

Н.В. Кутафьева
Новосибирский государственный университет

ПОЛИСЕМАНТИЧНАЯ ЛЕКСЕМА СУММИМАСЭН «ИЗВИНИТЕ» В ЯПОНСКОЙ КУЛЬТУРЕ И ЯЗЫКЕ

Аннотация. В данной работе рассматриваются значения полисемантической контекстуально обусловленной лексемы すみません *сумимасэн*, значимой для японской культуры и языка. Изначально китайский иероглиф 済む был заимствован, адаптирован японским языком, в настоящее время изучаемая лексема записывается азбукой *хирагана*. Японская культура — это культура недомолвок и семантически неясных слов и выражений, а поскольку язык является одновременно и компонентом культуры и средством ее сохранения, он отражает народную японскую культуру и психологию японской нации. В русских источниках указывается только одно значение лексемы すみません *сумимасэн* «извините», а в японских — четыре: извинение, благодарность, обращение (к кому-то), просьба, при этом для каждого значения у лексемы すみません *сумимасэн* существуют синонимы, которые четко выражают это значение, но имеют стилистически разное употребление. Также следует отметить, что лексема すみません *сумимасэн* в японском языке выражает такие противоположные значения, как извинение и благодарность.

Ключевые слова: японский язык, японская культура, семантика.

Nataliia Kutafeva
Novosibirsk State University

Polysemantic lexeme *sumisasen* in Japanese culture and Japanese language

Abstract. This paper deals with the meanings of polysemantic contextually determinate lexeme すみません, which is significant both for Japanese culture and for Japanese language. Initially the Chinese character 済む was borrowed by Japanese, currently the studied lexeme is written in hiragana alphabet. Japanese culture is a culture of innuendos and semantically ambiguity words and expressions, and since a language is both a component of culture and means of preservation of this culture, it reflects as popular Japanese culture as psychology of Japanese nation. Only one meaning of the lexeme すみません *sumimasen* 'sorry' is indicated in Russian dictionaries, whereas four meanings namely apology, gratitude, appeal (to someone), request are indicated in Japanese dictionaries. At the same time each meanings of the lexeme すみません *sumimasen* has synonyms that clearly express this meaning but have stylistically different using. It should

also be noted that the lexeme すみません *sumimasen* expresses such opposite meanings as apology and gratitude.

Keywords: Japanese language, Japanese culture, semantics.

Японская культура — это культура молчания и недомолвок, что находит отражение в языке. Кроме того, в японском языке много выражений, значение которых трудно понять вне контекста. Одним из таких выражений является すみません *сумимасэн*.

Небольшой экскурс в историю возникновения слова すみません *сумимасэн*. В настоящее оно записывается азбукой хирагана, но изначально записывалось иероглифом, заимствованным из Китая. Лексема すみません *сумимасэн* — это вежливая форма отрицания глагола 済まない со значением «решение еще не принято» от глагола 済む *суму* «окончиться». В свою очередь глагол 済む *суму* «окончиться» связан с глаголом 澄む *суму* «проясниться, стать чистым». Почему же 澄む *суму* стало 済む *суму* в значении «окончиться». В японском «Словаре двусмысленных слов» мы нашли следующее объяснение. Происходящее изменение заканчивается, когда нечто 濁る *нигору* «стать мутным» становится 澄む *суму* «стать чистым», предположительно это связано с синтоистскими понятиями «скверны» и «чистым сердцем» [芳賀綏 1996, 131].

В русском «Большом японско-русском словаре» под редакцией Н.И. Конрада указано лишь одно значение すみません *сумимасэн* «извините» [БЯРС 1970, т. 2, 160]. Однако в японском «Большом словаре японского языка» приведено несколько значений: извинение, благодарность, обращение (к кому-то), просьба [大日本語辞典 1994, 1052]. При этом в каждом из указанных значений у лексемы *сумимасэн* есть синонимы с точным выражением данного значения, которые различаются стилистически.

Приведем примеры выражения указанных значений в контексте.

1. Извинение. すみません。遅れてしまいました。 *Сумимасэн. Окурэтэ симаимасита*. «Извините, опоздал». Синонимы со значением извинения ごめんなさい *гомэннасай* и 申し訳ありません *мо:си вакэ аримасэн*.

2. Благодарность. 塩を取ってもえませんか? はい。どうもすみません。 *Сю-о тоттэ моразмасэн ка? Хай. До:мо сумимасэн*. «Не могли бы Вы передать мне соль? Да (пожалуйста). Спасибо. Синонимы со значением благодарности ありがとう *аригато* и ありがとうございます *годзаимасу* *аригато: годзаимасу*.

3. Обращение (например, к незнакомым людям, продавцу в магазине). あ、あの...すみません。この店は禁煙なんですけどね。 *А. Ано...сумимасэн. Коно мисэ ва кингэн нан дэсу кэдо нэ*. (Обращение к курящему человеку за соседним столиком в ресторане). Эй.. здесь запрещено курить.

4. Просьба. ちゃはんをふたつ追加ね。すみませんけど。お水もお願いいね。Тяхан-о футацу цуйка нэ. Сумимасэн кэдо. О-мидзу мо о-нэгаи нэ. «Добавьте еще две порции риса. Извините, и воды, пожалуйста». Синонимы 恐れ入りますが осорэиримасу и お手数をかけますが お-тэсу-о какэмасу га.

Интересно отметить, что такие противоположные значения, как извинение и благодарность, передаются одним и тем же выражением すみません сумимасэн.

Японский автор Янагида Кунио в книге «Ежедневные слова» пишет, что すみません сумимасэн означает следующее: «Если для тебя сделали, что-то избыточное, чрезмерное, то твое сердце, твои чувства не может успокоиться» [柳田国男 2013].

Рут Бенедикт в книге «Хризантема и меч» считает, что すみません сумимасэн согласно иероглифу 済まない «не окончится» означает следующее «благодетяние было получено, но ответить на него невозможно», поэтому ситуация на этом не завершается. По отношению к полученному благодетянию выражается благодарность, а по отношению к тому, что ответить на это благодетяние невозможно, выражается извинение [Бенедикт 2007].

Использование すみません сумимасэн в противоположных значениях не смущает японцев, поскольку это для них обыденность, но сильно затрудняет использование этого слова иностранцами, поскольку каждый раз приходится анализировать ситуацию и выяснять, может ли быть использована лексема すみません сумимасэн.

Библиографический список

Бенедикт Рут. Хризантема и меч: модели японской культуры. СПб.: Наука, 2007.

Большой японско-русский словарь (БЯРС) / Конрад Н.И. ред. Т. 2. М.: Советская энциклопедия, 1970.

大日本語辞典 1994, 1052 [Большой словарь японского языка] // 講談社. 1989.
芳賀綏, 佐々木瑞枝, 門倉正美: あいまい語辞典 [Хага Ясуэи, Сасаки Мидзуэ, Кадокура Масами. Словарь двусмысленных слов] // 東京堂出版. 1996.

柳田国男: 毎日の言葉 [Янагида Кунио. Слова, используемые каждый день] // 角川学芸出版. 2013.